

Les Palabres
centre-européennes



Panorama des livres
sur l'Europe centrale

Tous les deux mois, auteurs, traducteurs et éditeurs présentent l'actualité éditoriale de l'Europe centrale (Allemagne, Autriche, Hongrie, Pologne, République tchèque, Roumanie, Slovaquie, etc.) récemment parue en français.

sur l'initiative du CIRCE (Centre interdisciplinaire de recherches centre-européennes) de Sorbonne Université au sein de l'Unité Cultures et sociétés d'Europe orientale, balkanique et médiane (UMR 8224 Eur'ORBEM)

Programmation et coordination :
Małgorzata Smorąg-Goldberg, Sorbonne Université et CIRCE, maougocha@gmail.com

Organisation :
Aurélie Rouget-Garma, Sorbonne Université et CIRCE, aurelie.rouget-garma@sorbonne-universite.fr

Centre universitaire Malesherbes, 108 bd Malesherbes, 75017 Paris, tél : 01 43 18 41 93

en collaboration avec



Saison 2015-2016

Mardi 24 mai 2016 Maison Heinrich Heine Animation : Małgorzata Smorąg-Goldberg, spécialiste de littérature polonaise et centre-européenne	Aire allemande Diane Meur, <i>La Carte des Mendelssohn</i> , Paris, Sabine Wespieser, 2015. Présenté par Gilles Rozier, éditeur, traducteur, critique.
	Domaine yiddish Yitskhok Rudashevski, <i>Entre les murs du ghetto de Wilno</i> , traduit du yiddish par Batia Baum Paris, Antilope, 2016. Présenté par la traductrice.
	Aire ukrainienne Galia Ackerman, <i>Traverser Tchernobyl</i> , Paris, Premier Parallèle, 2016. Présenté par l'auteur.

	<p style="text-align: center;">Domaine polonais</p> <p>Szczepan Twardoch, <i>Morphine</i>, traduit du polonais par Kamil Barbarski, Paris, Noir sur Blanc, 2015. Présenté par Jean-Yves Potel, auteur d'essais sur l'Europe centrale.</p> <p style="text-align: center;">Domaine roumain</p> <p>Dossier spécial sur la littérature roumaine : revue <i>Europe</i>, n° 1045 / Mai 2016. Présentée par Jean-Yves Potel.</p> <p style="text-align: center;">Invitée spéciale</p> <p>Allemagne et autres pays centre-européens vus d'Espagne : entretien avec Mercedes Monmany (critique et chroniqueuse littéraire espagnole, auteure de <i>Por las fronteras de Europa / Un viaje por la narrativa de los siglos XX y XXI</i>).</p>
<p style="text-align: center;">Mardi 5 avril 2016 Institut Culturel Roumain Animation : Gabrielle Napoli, critique littéraire à <i>En attendant Nadeau</i></p>	<p style="text-align: center;">Domaine hongrois</p> <p>Gyula Krudy, <i>Sept hiboux</i>, traduit du hongrois par Gabrielle Watrin, Genève, éd. des Syrtes, 2015. Présenté par la traductrice.</p> <p style="text-align: center;">Domaine roumain</p> <p>Matéi Visniek, <i>Le marchand de premières phrases</i>, traduit du roumain par Laure Hinckel, Paris, Jacqueline Chambon, 2016. Présenté par la traductrice qui évoquera également ses autres traductions récentes d'écrivains roumains.</p> <p style="text-align: center;">Domaine tchèque</p> <p>Jaroslav Hašek, <i>Aventures dans l'Armée rouge</i>, traduit du tchèque par Hélène Fantl et Rudolph Bénès, illustrations de Josef Lada, Chêne-Bourg (Suisse), La Baconnière, 2015. Présenté par Anne Coldelfy-Faucard, traductrice des grands textes de la littérature russe (Université Paris-Sorbonne) et codirectrice de la collection Poustiaki chez Verdier.</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Courte présentation par Ibolya Virag, éditrice et traductrice littéraire, de sa maison d'édition. <p style="text-align: center;">Domaine allemand</p> <p>Anne Weber, <i>Vaterland : récit</i>, traduit de l'allemand par l'auteur, Seuil, Paris, 2015. Présenté par Aurélie Barjonet, spécialiste de littérature allemande et comparatiste (Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines).</p>
<p style="text-align: center;">Mardi 16 février 2016 Centre tchèque Animation : Xavier Galmiche</p>	<p style="text-align: center;">Domaine Europe du Centre-Est</p> <p>Catherine Gousseff, <i>Echanger les peuples : le déplacement des minorités aux confins polono-soviétiques (1944-1947)</i>, Paris, Fayard, 2015. Présenté par Jean-Yves Potel, auteur d'essais sur l'Europe centrale.</p> <p style="text-align: center;">Domaine tchèque</p> <p>Gabriela Preissová, <i>Jenůfa : sa belle-fille</i>, introduction, traduction et annotations de Nicolas Derny, Paris, le Jardin d'essai, 2015. Présenté par le traducteur.</p> <p style="text-align: center;">Domaine hongrois</p>

	<p>Dezsö Kosztolanyi, <i>Le trompettiste tchèque</i>, traductions du hongrois éditées par András Kányádi, Paris, Cambourakis, 2015. Présenté par András Kányádi, spécialiste de littérature hongroise.</p> <p style="text-align: center;">Domaine autrichien</p> <p>Maja Haderlap, <i>L'Ange de l'oubli</i>, traduit de l'allemand par Bernard Banoun, postface par Ute Weinmann, Paris, Métailié, 2015. Présenté par le traducteur.</p>
<p style="text-align: center;">Mardi 24 novembre 2015</p> <p style="text-align: center;">Librairie polonaise Animation : Jean-Yves Potel, auteur d'essais sur l'Europe centrale</p>	<p style="text-align: center;">Domaine centre-européen</p> <p>🚩 Antoine Marès, <i>Edvard Beneš, de la gloire à l'abîme : un drame entre Hitler et Staline</i>, Paris, Perrin, 2015. Présenté par l'auteur.</p> <p>🚩 Martin Pollack, <i>Empereur d'Amérique : le grand exode de Galicie</i>, traduit de l'allemand par Odile Demange, Lausanne, Noir sur blanc, 2015. Présenté par Barbara Lambauer, historienne indépendante, chercheuse partenaire de l'UMR SIRICE.</p> <p style="text-align: center;">Domaine polonais</p> <p>Georges Mink, <i>La Pologne au cœur de l'Europe : de 1914 à nos jours</i>, Paris, Buchet Chastel, 2015. Présenté par l'auteur.</p> <p style="text-align: center;">Domaine roumain</p> <p>Max Blecher, <i>Aventures dans l'irréalité immédiate</i>, suivi de <i>Coeurs cicatrisés</i>, traduit du roumain par Elena Guritanu, préface de Claro, postface de Hugo Pradelle, Paris, OGRE, 2015. Présenté par Gabrielle Napoli, critique à la <i>Nouvelle Quinzaine Littéraire</i>.</p>
<p style="text-align: center;">Mardi 13 octobre 2015</p> <p style="text-align: center;">Institut hongrois Animation : Jean-François Laplénie, UFR d'Études germaniques et nordiques de l'Université Paris- Sorbonne</p>	<p style="text-align: center;">Domaine centre-européen</p> <p>Olivier Barrot, <i>Mitteleuropa</i>, Paris, Gallimard, 2015. Présenté par l'auteur.</p> <p style="text-align: center;">Domaine ukrainien</p> <p>Yuri Andrukhovych, <i>Perversion</i>, traduit de l'ukrainien par Maria Malanchuk, Lausanne, Noir sur blanc, 2015. Présenté par Iryna Dmytrychyn, traductrice, maître de conférences, INALCO.</p> <p style="text-align: center;">Domaine hongrois</p> <p>László Krasznahorkai, <i>Sous le coup de la grâce : nouvelles de la mort</i>, traduit du hongrois par Marc Martin, Senouillac (Tarn), Éd. Vagabonde, 2015. Présenté par le traducteur.</p> <p style="text-align: center;">Domaine autrichien</p> <p><i>Cahiers de l'Herne</i>, Numéro spécial 111 (2015) – Joseph Roth, dirigé par Carole Ksiazenicer-Matheron et Stéphane Pesnel. Présenté par Carole Ksiazenicer-Matheron.</p> <p style="text-align: center;">Domaine polonais</p> <p>Zofia Nałkowska, <i>Médailles</i>, édition bilingue, traduit du polonais et présenté par Agnieszka Grudzinska avec le concours de Florence Kamette, <i>Cultures d'Europe centrale</i>, hors série n°</p>

9, Paris, Institut d'études slaves, 2014. Présenté par Agnieszka Grudzinska.

Actualité des revues

Siècle 21, (Paris), n°27, automne-hiver 2015, Dossier « Prosateurs polonais contemporains : l'Autre Europe » dirigé par Jérôme Vérain, Jolanta Vérain et Paweł Hładki. Dossier présenté par Jérôme Vérain.